# alca lain SHOW





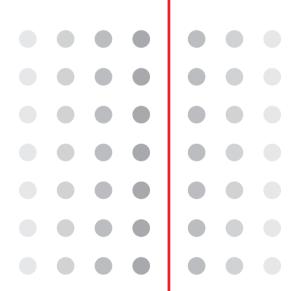




2015

# alca lain SHOW

Cultura, Arte e Spettacolo nel mondo del lavoro. Culture, Art and Entertainment in the World of Work.



13 Giugno / June 2015 14 Giugno / June 2015

#### 1. PREMESSA | INTRODUCTION

Il Gruppo Alcalain, con la sua ampia offerta di prodotti per l'arredo negozi, partecipa da 6 edizioni a EuroShop, la più importante manifestazione fieristica internazionale del settore retail e commercio al dettaglio. Ogni edizione è l'occasione per le aziende di presentare la propria creatività portando nuove idee e soluzioni, con innovazione e concretezza.

La cadenza triennale della fiera di Düsseldorf e la mancanza di altre manifestazioni importanti sia su territorio mondiale che nazionale, ci hanno spinto a trovare un nuovo tempo e luogo per richiamare l'attenzione dei nostri clienti e spezzare la lunga attesa dei tre anni tra un'edizione e la successiva. Dal 2009 abbiamo iniziato a proporre una Nostra manifestazione evento, organizzato "in casa" a Triuggio sede delle aziende, che cade a metà circa tra le edizioni dell'EuroShop e si ripete anch'esso ogni tre anni.

Ogni evento organizzato ha avuto un tema specifico. Il primo del 2009 aveva come titolo "Ivalcalain" e si poneva l'obiettivo di far conoscere e far amare non solo i nostri prodotti ma anche la nostra filosofia e la nostra passione. Nel 2012 con "Wetubo" abbiamo voluto mostrare usi, costumi e tradizioni della nostra Brianza, organizzando una vera e propria Sagra di paese, con tanto di Alpini e bancarelle artigianali!

Per questa terza edizione del 2015, abbiamo voluto stupirvi ancora con l'Alcalain SHOW!

Alcalain Group, with its wide offer of products for shop fittings, has been attending EuroShop for 6 editions. Euroshop is the most important international trade fair of retail industry and it is an opportunity for companies to show their creativity proposing new ideas and solutions, with innovation and concreteness.

The triennial frequency of EuroShop and the lack of other important similar events in the national and international area, led us to find a new period and place to draw the attention of our customers, interrupting in this way the long waiting between two EuroShop editions.

Therefore in 2009 we began to organize our own exhibitions in Triuggio, head office of our companies, which take place each three years between two editions of EuroShop.

Each event had a specific theme. In 2009 "Ivalcalain" had the purpose to let know and love not only our products but our philosophy and passion for our work too. In 2012 "Wetubo" wanted to show the typical habits and traditions of our "Brianza" region, organizing a country fair with stalls of handicrafts and musicians.

In 2015, as third edition, we'd like to surprise you again with Alcalain SHOW!

#### 2. Alcalain SHOW

Nella fantastica cornice di Villa Taverna, che già aveva ospitato la prima edizione, va in scena **Alcalain SHOW**, un'evento dove l'arte è protagonista assoluta! Partendo dal tema conduttore "Cultura, Arte e Spettacolo nel mondo del lavoro", abbiamo chiesto a diversi artisti di dare la loro interpretazione del metallo e del tubo, materie prime delle nostre lavorazioni.

Il risultato è sorprendente e ha stupito anche noi! Opere create appositamente per l'evento, espressione di fantasie con una fortissima energia comunicativa, dipinti accattivanti e coinvolgenti, scatti fotografici che mostrano un'inaspettata vitalità ed emotività di questi materiali freddi e rigidi. La Villa, un'antica "Canonica" (casa del parroco) del XII secolo, divenuta dal 1525 fino a oggi dimora di villeggiatura dei Conti Taverna, si è prestata magnificamente a ospitare tutte le diverse situazioni artistiche create. Nel cortile d'ingresso e nei giardini all'italiana sul retro trovano posto le sculture di Giancarlo Lissoni e Ambro Moioli, tutte realizzate con metalli, tubi, lamiere, reti...

Nella grande sala al primo piano è stata allestita la "Galleria delle Illusioni", con le fotografie di

Rodolfo Zardoni e Corrado Cazzaniga, nelle quali il tubo prende vita e i nostri prodotti assumono nuovi e inaspettati usi. Intorno dipinti e altre piccole sculture realizzate da artisti della Brianza, insieme alle opere surreali di Vittorio Mosca.

L'arte ha molteplici forme espressive, tra le quali anche la Musica e la Poesia. Salendo per "La Scalinata della Poesia" fermatevi a leggere i componimenti di Iride Enza Funari e Teodorico Motta: mai trovate parole così belle per i nostri materiali poveri e il nostro lavoro. Nel cortile invece il Corpo Musicale Santa Cecilia di Triuggio diretto dal Maestro Armando Saldarini, allieterà con brani arrangiati per l'occasione suonando strumenti del tutto inediti...

Anche le aziende **Casiraghi** e **Metalarredo** a loro modo hanno cercato di realizzare delle piccole opere artistiche, espressione di un'arte-mestiere molto antico, e nelle cinque "Sale del Metallo" vi mostriamo le nostre nuove creazioni, nelle quali forma e funzione si sposano con estetica e design.

Non poteva mancare il cibo, segno distintivo dell'Italia soprattutto in quest'anno di Expo, e quale migliore forma d'arte della Pizza?! Il maestro pizzaiolo Corrado Scaglione ci prenderà tutti per la gola nei "Giardini del Gusto", sfornando le sue buonissime pizze napoletane veraci!

Completano l'evento i giochi di luce proiettati sulla facciata in giardino preparati da OHM Service; le sonorità rock, blues e soul del gruppo musicale Fine Brains; lo spettacolo di pizza acrobatica organizzato dalla Nazionale Acrobati Pizzaioli; e le creazioni floreali curate da Teak Flower Design. Buona visione!

In the charming location of Villa Taverna, where we held the first edition, it's on stage **Alcalain SHOW**, an event where Art is the main protagonist!

Based on the theme "Culture, Arts and Entertainment in the world of work", we asked to different artists to give their own interpretation of metal and tube, the raw materials of our work.

The result is amazing and has surprised even us! Works created just for this event, expression of imagination with a strong communicative energy, attractive and engaging paintings, photos showing an unexpected vitality and emotions of these cold and rigid materials.

The Villa Taverna, an ancient "Canonica" (the priest's house) of the twelfth century then holiday residence of Counts Taverna in 1525, lent itself to host all the different artistic creations. In the entrance courtyard and in the Italian style gardens at the back there are the Sculptures of Giancarlo Lissoni and Ambro Mojoli, all realized in metal with tubes, metal sheet, wire mesh.

At the first floor, in the main room we set up the "Gallery of Illusions", with photos by Rodolfo Zardoni and Corrado Cazzaniga, where the tube comes alive and our products take on new and unexpected uses. All around paintings and other small sculptures created by artists of Brianza area and the surreal works by Vittorio Mosca.

Art has many expressive forms such as Music and Poetry. Climbing the "Poems staircase", stop a while and read the poems of Iride Enza Funari and Teodorico Motta: nobody found so beautiful words to describe our work and poor materials. Meanwhile, in the courtyard, the Triuggio Santa Cecilia Band conducted by Dr. Armando Saldarini will brighten you playing songs with very original instruments.

Even **Casiraghi** and **Metalarredo** tried to create some small artistic works, expressions of a very old art/profession and in the five "Rooms of Metal" we show you our new creations where shape and function are combined with aesthetics and design.

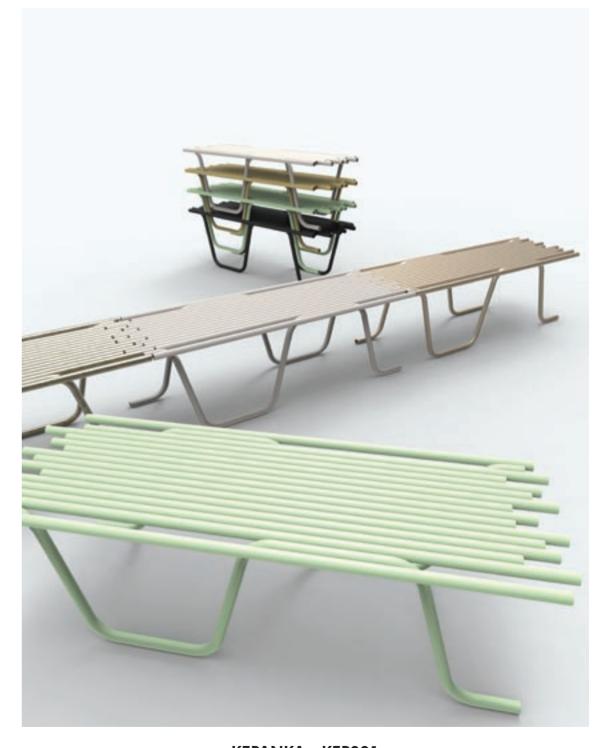
At last but not the least the food, Italy's distinguishing mark, especially this year with Expo and so what's better than the Pizza as Art form ?! The Pizzachef Corrado Scaglione will cook for all of us in the "Gardens of Flavours", taking out of the oven his delicious true Neapolitan pizzas!

To complete the event: the light show by OHM Service, projected on the facade of the Villa; the rock, blues and soul music by Fine Brains Band; the performance of "acrobatic pizza" organized by National Acrobats Pizzachef and the flower compositions realized by Teak Flower Design. Enjoy the show!

# alcalain SHOW

SCULTURA **PITTURA** FOTO GRAFIA POESIA CIBO

CASIRAGHI & METALARREDO CASIRAGHI & METALARREDO **SCULPTURE PAINTING PHOTOGRAPHY POETRY** F00D



## **KEPANKA - KEP001**

Seduta modulare impilabile – dimensioni 130 x 42 x 45 cm Modular seat stackable - size 130 x 42 x 45 cm Ivano MOTTA



**BISEDIA - BIS001** 

Doppia seduta contrapposta - dimensioni 43 x 100 x 55 cm Two-seater contrasted - size 43 x 100 x 55 cm Ivano MOTTA



## ST029R80R

Stender doppio pieghevole – dimensioni 130 x 60 x 120/200 cm Collapsible double garment rail - size 130 x 60 x 120/200 cm Anonymous



ST028R80R

Stender pieghevole – dimensioni 130 x 54 x 120/200 cm Collapsible garment rail - size 130 x 54 x 120/200 cm

Anonymous



## ST028MINI

stender pieghevole - dimensioni 80 x 45 x 110/180 cm Collapsible garment rail - size 80 x 45 x 110/180 cm **Anonymous** 

-11 -



**BIGSHOP - 8800** 

Struttura autoportante modulare – dimensioni 207 x 44 x 240 cm Modular self-standing system - size 207 x 44 x 240 cm Chiara CERLIANI - Casiraghi



## **BIGSHOP - 8802**

Struttura autoportante modulare – dimensioni 312 x 44 x 185 cm Modular self-standing system - size 312 x 44 x 185 cm Chiara CERLIANI - Casiraghi





Banco cassa attrezzabile – dimensioni 160 x 70 x 90 cm Equipped cash desk - size 160 x 70 x 90 cm
Chiara CERLIANI - Casiraghi



## VEL001

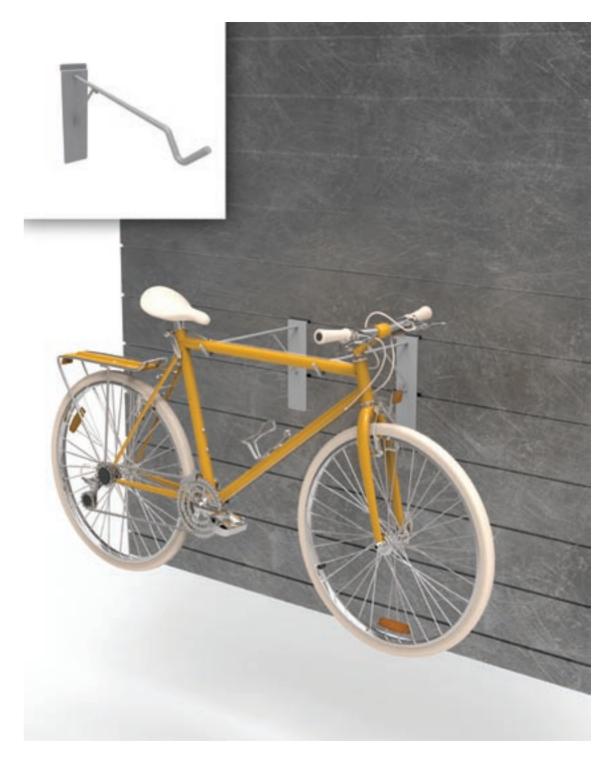
Porta-bicicletta modulare – dimensioni 36 x 36 x 28 cm Modular bicycle rack - size 36 x 36 x 28 cm

Anonymous



**VEL002** 

Coppia braccia porta-bicicletta con attacco ovale – dimensioni 38 x 5 x 4 cm Arms with oval connector for bicycle - size 38 x 5 x 4 cm Ivano MOTTA



## **VEL003**

Coppia braccia porta-bicicletta con attacco dogato – dimensioni 26 x 37 x 7 cm Arms with dogato connector for bicycle - size 26 x 37 x 7 cm Ivano MOTTA



**VEL004** 

Espositore per biciclette – dimensioni 49 x 49 x 7 cm Bicycle display - size 49 x 49 x 7 cm Ivano MOTTA



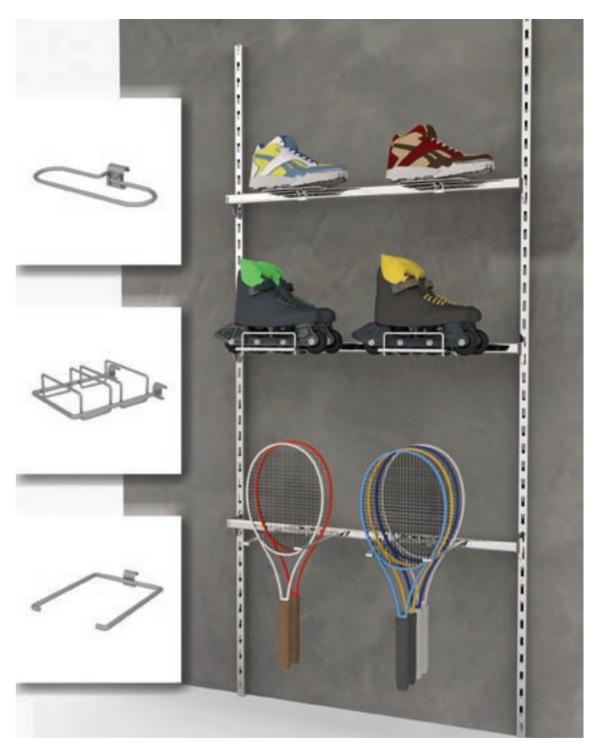
## VEL005

Gancio per biciclette attacco dogato – dimensioni 26 x 7 x 17 cm Bicycle hook with dogato connector - size 26 x 7 x 17 cm Ivano MOTTA



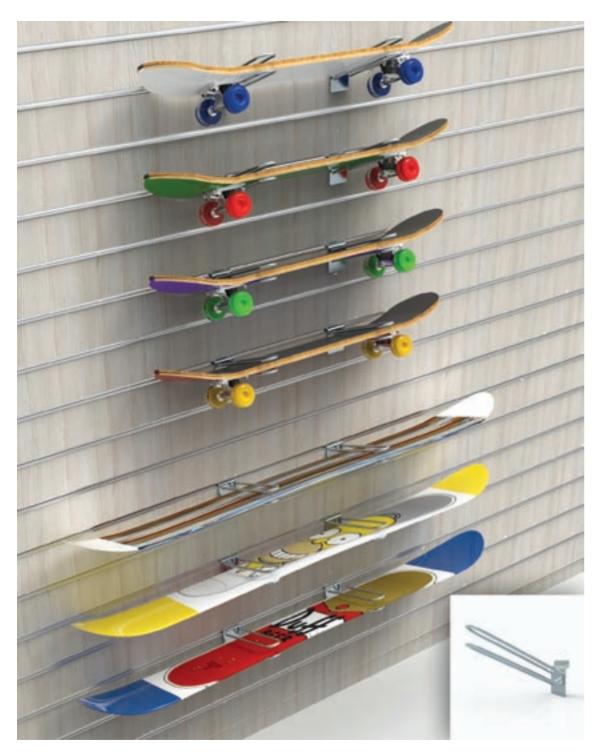
8023 - 8021 - 8022

Accessori espositivi per scarpe, pattini e racchette con attacco dogato Display holder with dogato connector for shoes, skates and rackets Chiara CERLIANI - Casiraghi



2123 - 2121 - 2122

Accessori espositivi per scarpe, pattini e racchette con attacco ovale Display holder with oval connector for shoes, skates and rackets Chiara CERLIANI - Casiraghi



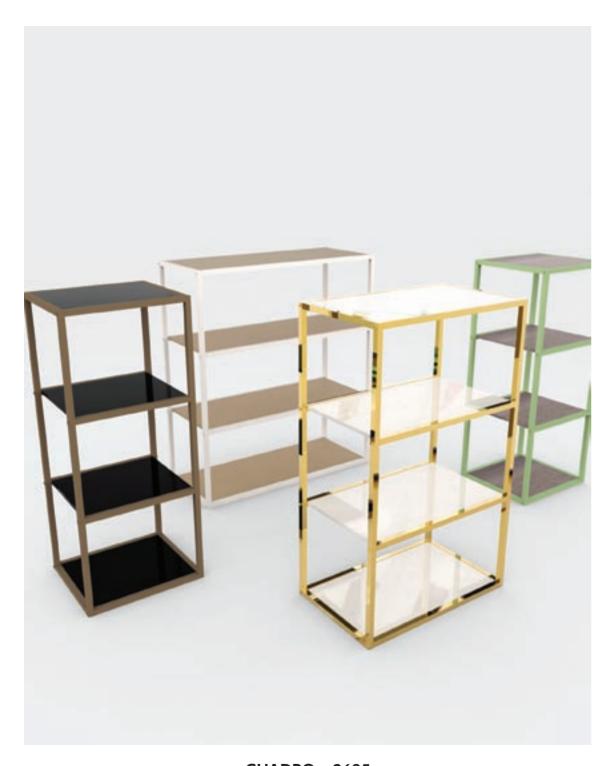
VEL010

Coppia braccia per snow/skateboard con attacco dogato – dimensioni 25 x 6 x 6 cm Arms with dogato connector for snow/skateboard - size 25 x 6 x 6 cm **Ivano MOTTA** 



## **CUADRO - CUA107**

Stender ortogonale – dimensioni 100 x 40 x 140 cm Ortogonal cloath-stend - size 100 x 40 x 140 cm Ivano MOTTA





Scaffali modulari – dimensioni 44/64/94 x 39 x 107 cm Modular shelving units - size 44/64/94 x 39 x 107 cm
Chiara CERLIANI - Casiraghi



## **CUADRO - 9686**

Scaffali modulari – dimensioni 44/64/94 x 39 x 177 cm Modular shelving units - size 44/64/94 x 39 x 177 cm
Chiara CERLIANI - Casiraghi



## CUADRO - 9600A/9601A

Parete attrezzata Cuadro H 180 cm - dimensioni 254 x 40 x 180 cm Wall unit Cuadro H 180 cm - size 254 x 40 x 180 cm Chiara CERLIANI - Casiraghi



## **GENIUS - 9402A/9403A**

Parete attrezzata Genius H 180 cm - dimensioni 286 x 50 x 180 cm Wall unit Genius H 180 cm - size 286 x 50 x 180 cm Chiara CERLIANI - Casiraghi





Opera in acciaio – dimensioni 290 x 250 x 320 cm Steel artwork - size 290 x 250 x 320 cm

Giancarlo LISSONI



## Skaviàt - Skaviàt

Opera in acciaio – dimensioni 60 x 70 x 140 cm Steel artwork - size 60 x 70 x 140 cm **Giancarlo LISSONI** 

- 29 -



Il Saldatore - The Welder

Opera polimaterica – dimensioni 46 x 67 x 185 cm Polymaterial artwork - size 46 x 67 x 185 cm **Vittorio MOSCA** 



La fucina - The Forge
Opera polimaterica – dimensioni 80 x 90 x 85 cm
Polymaterial artwork - size 80 x 90 x 85 cm
Vittorio MOSCA



Rimanenza n° 4
Residue n° 4
Opera polimaterica
dimensioni 100 x 100 x 2 cm
Polymaterial artwork
size 100 x 100 x 2 cm
Vittorio MOSCA



Metamorfosi CUBO-SFERA Metamorphosis CUBE-SPHERE

Opera polimaterica dimensioni 40 x 40 x 40 cm Polymaterial artwork size 40 x 40 x 40 cm Vittorio MOSCA



Rimanenza n° 5
Residue n° 5
Opera polimaterica
dimensioni 100 x 100 x 2 cm
Polymaterial artwork
size 100 x 100 x 2 cm
Vittorio MOSCA



## Metamorfosi CUBO-FARFALLA Metamorphosis CUBE-BUTTERFLY

Opera polimaterica dimensioni 67 x 53 x 74 cm Polymaterial artwork size 67 x 53 x 74 cm **Vittorio MOSCA** 



Fuoco Freddo - Cold fire

Opera acciaio smaltato – dimensioni 120 x 95 x 280 cm enamelled steel artwork - size 120 x 95 x 280 cm **Ambro MOIOLI** 



## Ribellione - Rebellion

Opera acciaio ossidato – dimensioni 200 x 210 x 213 cm oxidized steel artwork - size 200 x 210 x 213 cm **Ambro MOIOLI** 

- 34 -



Araba Fenice
Phoenix
Opera acciaio ossidato
dimensioni 130 x 72 x 172 cm
oxidized steel artwork
size 130 x 72 x 172 cm

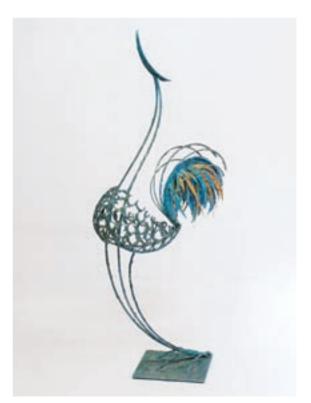
**Ambro MOIOLI** 



**Solitudine Loneliness**Opera acciaio ossidato e dipinto dimensioni 80 x 35 x 208 cm oxidized and painted steel artwork size 80 x 35 x 208 cm **Ambro MOIOLI** 



Librante grande
Large hover
Opera acciaio e resina smaltati
dimensioni 170 x 60 x 185 cm
enamelled steel and resin artwork
size 170 x 60 x 185 cm
Ambro MOIOLI



Librante medio
Medium hover
Opera acciaio e resina smaltati
dimensioni 87 x 55 x 185 cm
enamelled steel and resin artwork
size 87 x 55 x 185 cm
Ambro MOIOLI



Evoluzione involutiva Regressing evolution

Opera acciaio ossidato dimensioni 290 x 60 x 40 cm oxidized steel artwork size 290 x 60 x 40 cm **Ambro MOIOLI** 



Colpo di fulmine
Love at first sight
Opera acciaio ossidato e dipinto

Opera acciaio ossidato e dipinto dimensioni 106 x 27 x 153 cm oxidized and painted steel artwork size 106 x 27 x 153 cm

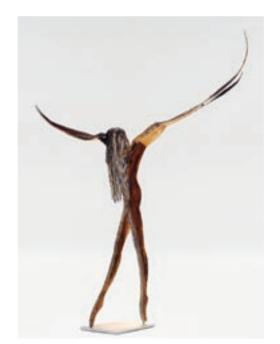
Ambro MOIOLI



Al risveglio Awakening

Opera acciaio dimensioni 85 x 38 x 240 cm steel artwork size 85 x 38 x 240 cm

**Ambro MOIOLI** 



## Tensione Tension

Opera acciaio ossidato dimensioni 170 x 33 x 160 cm oxidized steel artwork size 170 x 33 x 160 cm

Ambro MOIOLI

- 39 -



Persa nell'immenso Lost in immensity Opera tecnica mista dimensioni 45 x 35 x 72 cm mixed media artwork size 45 x 35 x 72 cm Gabriella TRABATTONI



Composizione
Work of Art
Opera tecnica mista
dimensioni 65 x 72 x 11 cm
mixed media artwork
size 65 x 72 x 11 cm
Raffaella BUGATTI



Hand ma/no
Hand ma/no
Opera ceramica raku
dimensioni 27 x 17 x 25 cm
raku ceramic artwork
size 27 x 17 x 25 cm
Daniele POZZI



Stazione satellitare space station Opera tecnica mista dimensioni 46 x 50 x 82 cm mixed media artwork size 46 x 50 x 82 cm Rina MARIANI



Il sogno di Icaro
Icarus modern dream
Opera tecnica mista
dimensioni 31 x 62 x 28 cm
mixed media artwork
size 31 x 62 x 28 cm
Rita RIBOLDI



L'occhio del padrone
The master's eye
Opera tecnica mista
dimensioni 37 x 50 x 15 cm
mixed media artwork
size 37 x 50 x 15 cm
Moreno MARIANI



In fondo al mare!!!
The deep sea!!!
Opera tecnica mista
dimensioni 70 x 100 cm
mixed media artwork
size 70 x 100 cm
Nucci FRIGENI



Venere delle onde Venus waves Opera tecnica mista dimensioni 60 x 100 cm mixed media artwork size 60 x 100 cm Nucci FRIGENI

- 43 -



Mutazione genetica Genetic mutation Opera tecnica mista dimensioni 70 x 100 cm mixed media artwork size 70 x 100 cm Roberta COLOMBO



+omeno +orless Opera tecnica mista dimensioni 80 x 80 cm mixed media artwork size 80 x 80 cm Roberta COLOMBO



Schiuma
Foam
Opera tecnica mista
dimensioni 100 x 100 cm
mixed media artwork
size 100 x 100 cm
Roberta COLOMBO

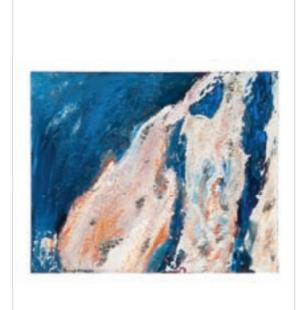


Non solo nero
Not only black
Opera tecnica mista
dimensioni 80 x 100 cm
mixed media artwork
size 80 x 100 cm
Marisa PEDRETTI

- 45 -



Fiori
Flowers
Opera tecnica mista
dimensioni 100 x 70 cm
mixed media artwork
size 100 x 70 cm
Marco FAZZINI



L'uomo guardiano del mondo
The guardian of the world
Opera tecnica mista
dimensioni 60 x 50 cm
mixed media artwork
size 60 x 50 cm
Rina MARIANI

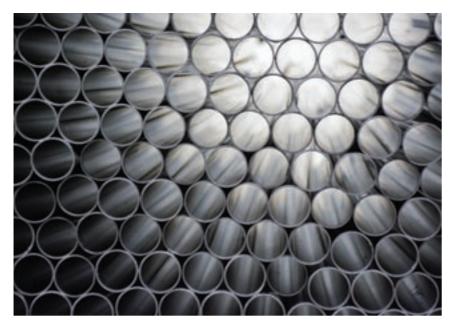


Il tempo della vacanza
Time of vacation
Opera tecnica mista
dimensioni 70 x 50 cm
mixed media artwork
size 70 x 50 cm
Carmelo MUSTARI



Squami d'acqua Water scale Opera tecnica mista dimensioni 70 x 50 cm mixed media artwork size 70 x 50 cm Ring MARIANI

- 47 -



Arnia - Beehive
Opera fotografica – dimensioni 50 x 35 cm
photo artwork - size 50 x 35 cm
Rodolfo ZARDONI



Caos ancestrale - Ancestral chaos
Opera fotografica – dimensioni 50 x 35 cm
photo artwork - size 50 x 35 cm
Rodolfo ZARDONI



Congiunzione - Connection
Opera fotografica – dimensioni 50 x 35 cm
photo artwork - size 50 x 35 cm
Rodolfo ZARDONI



Fluttuano frequenze - Floating frequencies

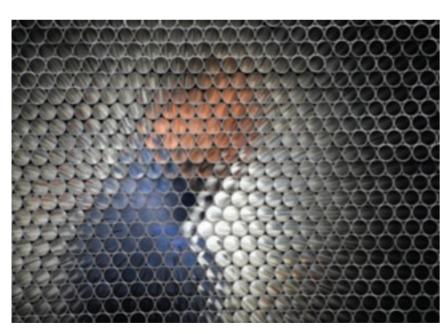
Opera fotografica – dimensioni 50 x 35 cm

photo artwork - size 50 x 35 cm

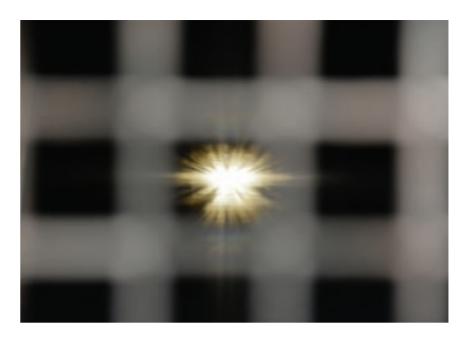
Rodolfo ZARDONI



Forgiar arte - Forging art
Opera fotografica – dimensioni 50 x 35 cm
photo artwork - size 50 x 35 cm
Rodolfo ZARDONI



Imaginarium - Imaginarium
Opera fotografica – dimensioni 50 x 35 cm
photo artwork - size 50 x 35 cm
Rodolfo ZARDONI



In principio - In the beginning
Opera fotografica – dimensioni 50 x 35 cm
photo artwork - size 50 x 35 cm
Rodolfo ZARDONI



Intravedo l'infinito - Glimpsing the infinitive
Opera fotografica – dimensioni 50 x 35 cm
photo artwork - size 50 x 35 cm
Rodolfo ZARDONI



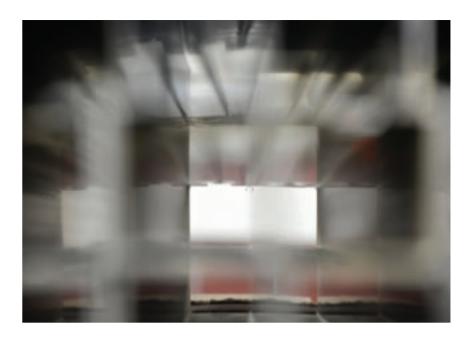
Latente aggressività - Hidden aggressiveness

Opera fotografica – dimensioni 50 x 35 cm photo artwork - size 50 x 35 cm **Rodolfo ZARDONI** 

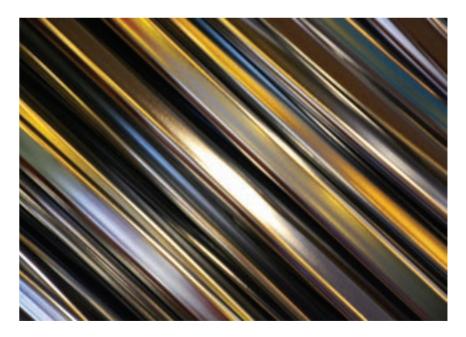


Ricami di luce - Embroideries of light
Opera fotografica – dimensioni 50 x 35 cm
photo artwork - size 50 x 35 cm

Rodolfo ZARDONI



Sbiaditi ricordi - Faded memories
Opera fotografica – dimensioni 50 x 35 cm
photo artwork - size 50 x 35 cm
Rodolfo ZARDONI



Scorrere informe - Indefinite flow
Opera fotografica – dimensioni 50 x 35 cm
photo artwork - size 50 x 35 cm
Rodolfo ZARDONI



Sensazioni interlacciate - Interconnected sensations

Opera fotografica – dimensioni 50 x 35 cm

photo artwork - size 50 x 35 cm

Rodolfo ZARDONI



Sensibilità - Perception
Opera fotografica – dimensioni 50 x 35 cm
photo artwork - size 50 x 35 cm
Rodolfo ZARDONI



Vapore interiore - Inner steam
Opera fotografica – dimensioni 50 x 35 cm
photo artwork - size 50 x 35 cm
Rodolfo ZARDONI



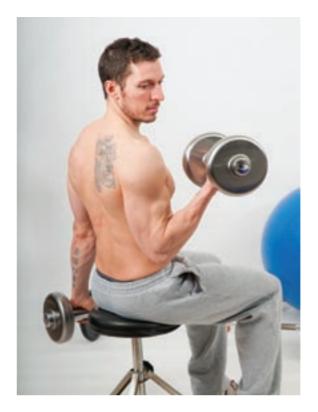
Verso l'ignoto - Towards the unknown
Opera fotografica – dimensioni 50 x 35 cm
photo artwork - size 50 x 35 cm
Rodolfo ZARDONI



Ai-fon
Ai-fon
Opera fotografica
dimensioni 35 x 50 cm
photo artwork
size 35 x 50 cm
Corrado CAZZANIGA



Bucolica
Bucolic
Opera fotografica
dimensioni 35 x 50 cm
photo artwork
size 35 x 50 cm
Corrado CAZZANIGA



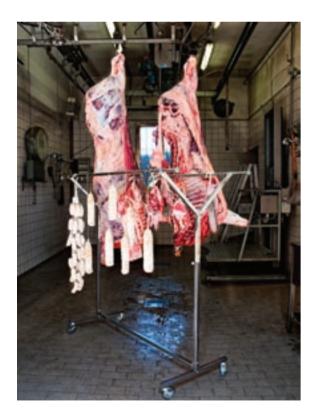
Eikichi
Eikichi
Opera fotografica
dimensioni 35 x 50 cm
photo artwork
size 35 x 50 cm
Corrado CAZZANIGA



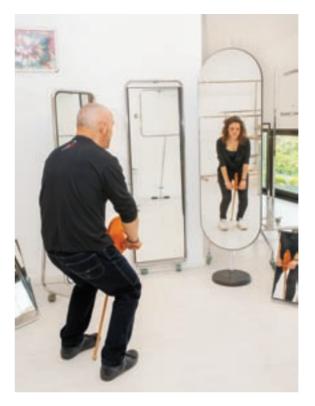
Eppiauar
Eppiauar
Opera fotografica
dimensioni 35 x 50 cm
photo artwork
size 35 x 50 cm
Corrado CAZZANIGA



Fi-phon
Fi-phon
Opera fotografica
dimensioni 35 x 50 cm
photo artwork
size 35 x 50 cm
Corrado CAZZANIGA



Senza vestiti
No dresses
Opera fotografica
dimensioni 35 x 50 cm
photo artwork
size 35 x 50 cm
Corrado CAZZANIGA



Specchio magico Magic mirror Opera fotografica dimensioni 35 x 50 cm photo artwork size 35 x 50 cm Corrado CAZZANIGA



**Tubarco Tub-arc**Opera fotografica
dimensioni 35 x 50 cm
photo artwork
size 35 x 50 cm
Corrado CAZZANIGA

- 59 -

## Forgiar parole nel narrar di tubi Forging words in narrating tubes

di/by Iride Enza FUNARI

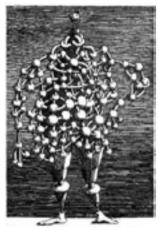


Illustrazione di | Picture by Daniel Mròz (Cracovia | Krakov 1917-1993)

IL TUBO - Metafora per raccontar di uomini che maneggiano metalli e del metallo che diventa storia del viver quotidiano

THE TUBE - Metaphor to tell about men who handle the metal and metal that becomes the story of the daily life

#### IN FABBRICA

#### a Ivano

[...]uomini in giro che saggiano la fusione con grosse sbarre,

[...]L'alto forno e il forno depuratore, la scoria al termine della colata...

[...] Il lavoro e gli arnesi dell'attrezzatore, di chi fabbrica raffi, vele, pulegge... Tratto da: Un canto per le occupazioni di Walt Whitman (1855)

> Some step a red corridor and you're in. Men, women Workers and machines at work.

Hands movements few words and deep concentration, Here you work!

The design takes shape.

Be tuned! Be synchronized! You're inside. you're in the factory.

Metal on the go with a bit of poetry. The master. with careful attention to detail. has improved the sketch.

Lights, cameras, action!

Qualche gradino un corridoio rosso e sei dentro. Uomini, donne operai e macchine al lavoro.

Passaggi di mani poche parole e tanta concentrazione, qui si lavora!

Il design prende forma.

Sintonizzati! Sincronizzati! Sei dentro, sei in fabbrica.

Metallo in movimento con un pizzico di poesia. Il maestro, certosino del dettaglio, ha perfezionato il disegno.

Pronti in macchina! Ciak si gira!

#### to Ivano

IN THE FACTORY

[...]men around feeling the melt with huge crowbars,

[...] The blast-furnace and the puddling-furnace. the loup-lump at the bottom of the melt at last...

[...]The work and tools of the rigger, grappler, sail-maker, block-maker...

From: A song for occupations by Walt Whitman (1855)

## lo e...

#### **RULLI di TUBI**

M'addentro curiosa nel tuo segreto.
M'immergo nel tuo spazio,
incavo corpo.
Curiosa di carpire l'essenza
del tuo esistere.
Ti serro il palmo,
tu tubo non fare il prezioso!
Lasciati andare
Su! Su! Fammi luce,
guidami
indicami la strada
per scoprire
dove realmente abiti.

Una ad una cesello parole per dare senso al viaggio.

#### Rulli di tubi

sento stridere, macchine sezionano il tuo corpo saldo. Scintille! E ti piegano, ti forgiano.

#### Rulli di tubi

Sembri burro in amplesso di macchine e mani. Ti deformi, espandi un canto di fantasie che sfoceranno in un altro te.

#### Rulli di tubi

Sento il passaggio del tuo corpo. Sento che ti fai plasmare per diventare qualcosa d'inaspettato, chi ti guarda nascere saprà riconoscerti per quel che eri?

## Me and...

#### **TUBES ROLLS**

I enter, wondering, in your secret.
I immerse myself in your space,
hollow body.
I am curious to capture the essence
of your existence.
I hold you in my hand,
you tube don't beat around the bush!
Let go, come on!
come on! enlight me,
lead me
show me the way
to find out
where you really live.

One by one I chisel the words to give sense to my journey.

#### Tubes rolls

I hear screeching, machines slice your steady body. Sparks! And they bend you, forge you.

#### Tubes rolls

You look like butter in embrace of machines and hands. You change your shape, diffuse a song of fantasies that will flow in another you.

#### Tubes rolls

I feel the proceed of your body. I feel that you let yourself moulded to become something unexpected. The one who looks at your birth can recognize what you were?

#### Rulli di tubi

Automa, sei nuova parafrasi soggetto-oggetto-soggetto per chi vorrà con te dividere un'eco, un passo del giorno, oppure le sue notti avvolto tra le tue sbarre.

#### Rulli di tubi

Fammi prigioniera
con la tua voce
frastuoni-rumori.
Apri la porta,
non senti che busso
non senti che voglio entrare
non senti che son pronta
a descrivere i tuoi profili.
Non senti che voglio farmi parola
per le tue forme,
che voglio cospargere d'acciaio
le pareti di questa storia.

#### Tubes rolls

Automaton, you are new paraphrase subject-object-subject for those who want to share with you an echo, a step of the day, or his nights wrapped in your bars.

#### Tubes rolls

Make me prisoner
with your voice
din-noise.
Open the door,
don't you realize that I'm knocking
don't you realize that I want to enter
don't you realize that I'm ready
to describe your lines.
don't you realize that I want
to give voice to your shapes
that I want to sprinkle with steel
the walls of this tale.

- 63 -

#### SARÒ IRONICA

non priva di doppi sensi,
colpi di scena
e surreale,
perché a dire il vero
il tuo esser tubo
ci parla più di quel che rappresenti
di quel che nella realtà sei.
Non vorrei fermarmi
a dire: "tubo, tu
sei soltanto tubo".

Insomma ti ho guardato, ti ho osservato di nascosto e confesso d'averti sfiorato e annusato per saper di te ogni cosa.

E sarò ironica, ma saprò render giustizia, perché tubo tu non sei soltanto tubo, sei ben altro.

Allora svelati, sussurra con coraggio i tuoi segreti. Non temere gli uomini, sapranno ascoltarti.

E se rideranno perché penseranno che in fondo sei soltanto tubo lasciali fare perché da te torneranno, ti cercheranno come cercano la loro spina dorsale perché di te hanno bisogno!

#### IRONIC

not without double-sense, turn of events and surreal, because to tell the truth your being tube tells more of what you represent of what you really are. I would not stop to say: "tube, you are only tube".

So I looked at you, I peeked at you secretly and I confess I touched you lightly and smelt you to know everything about you.

And I'll be ironic, but I'll do justice, because you are not only tube, you're something more.

Then reveal yourself, whisper bravely your secrets.

Don't be afraid of men, they will listen to you.

And if they will laugh because they think that basically you are only a tube let them do it because they will come back to you, they will seek you as they search for their backbone because they need you!

#### **LABIRINTO**

Dentro te mi perdo, cado in trappola nel tuo riflesso tondo.

Hai sapore d'un tortuoso sentiero; costruiscimi attorno palafitta, lastrica la strada di inusitati passaggi. M'esporrò alle tue opportunità, superbo che sei.

Pavoneggi tracciando un percorso, m'agganci m'attorcigli. Sei duttile ed io son piega del tuo riflesso prospettico corpo a scale.

Scandisci geometrie di cassetti e scrigni, indaghi spazi vuoti ti avviluppi attorno sarto intraprendente di spazio indefinito.

Ti inarchi, mi fai prigioniera tra specchi e ghiere, non voglio più esser libera, con te sto bene! Tubo!

#### **LABYRINTH**

I lose myself in you, I fall into a trap in your round reflex.

You have the taste of a winding path; Build piles around me, pave my way of unusual steps. I will expose myself to your chances, proud as you are.

You strut around tracing a path, you hook me, twist me.
You are flexible and I am crease of your perspective reflection stepped body.

You articulate geometries of drawers and chests, You investigate empty spaces You wrap around Enterprising tailor of undefined space.

You bend, make me prisoner among mirrors and rings, I will no longer be free, I'm fine with you! Tube!

- 64 -

#### **TUBIAMO**

Chi leggerà
penserà d'esser finito
in un assurdo gioco di parole,
non capirà se a parlar si è di te,
tubo
o di se stesso!
Perché ben s'accosta al corpo
la tua metafora di:
mani
piedi cuore sudore pensieri ardore
scintille acqua odori rumori
specchi travi parole
sogni incontri uomini
e viaggiare...

#### **DOUBLE FACE**

The one who read will think to be in an absurd game of words, he'll not understand if the story is about you, tube, or about himself!
Since it well recall the body your metaphor of: hands feet heart sweat thoughts passion sparks water scents noises mirrors beams words dreams meetings men and journeying...

## ...il Tubo!

## TRA NASCITA e desiderio di RIBELLIONE

La stretta galleria senza colore accoglie l'essenza.

Un percorso chirurgico, seziona la bocca altera il sapore della vita.

Ho bisogno di forma per esistere. Mi lustro, volteggio tra dita operose.

Ammirerete così la mia significanza.

Mi spingo oltre chiudendo me stesso ribelle che sono, nel desiderio di dare a tutto un senso naturale d'appartenenza.

Allora, qui, adesso!
Nel buio di questa pancia
che preme
per la nascita
piango
e grido
e canto
per l'ultima volta...
prima di splendere
in vetrina.

## ...the Tube!

## Between BIRTH and desire for REBELLION

The narrow tunnel without color welcomes the essence.

A surgical route, dissects the mouth alters the flavor of life.

I need a form to exist. I shine, vaulting among industrious fingers.

So you will admire my significance.

I go further withdrawing myself so rebell I am, into the desire to give everything a natural meaning of belonging.

So here, now!
In the darkness of this womb pressing for the birth
I cry and scream and sing for the last time ... before shining in the shop window.

- 66 -

#### MACCHINE

Afferri il cranio, irrompi nell'anima dura graffi senza indugi.

Son roccia e tu, precisa mano rupestre scolpisci scheletro d'acciaio scalfendo incisioni, lasciando orme del tuo passaggio.

Dolorosa mano che, precisa, generi nuova vita.

Mi schiudo tulipano guardandomi nel riflesso, s'ergono gambe per sostenermi, nella pancia uno specchio.

Son bello eppure ... in mente quel rumore amaro indugia.

Quel ricordo di sangue di schegge spremuto, rimasto a terra trasale in un ricordo della mia primitiva natura.

Macchine senza pietà per il mio corpo pane, nella memoria ancora i tuoi artigli.

#### **MACHINES**

You grab the skull, you burst into the tough soul you scratches without hesitation.

I am rock and you, precise rugged hand sculpt steel skeleton scratching engravings, leaving traces of your passage.

Painful hand that, so precisely, generates new life.

I blossom like a tulip looking at me in the reflection, legs rise up to support me, in the womb a mirror.

I am nice but ...
in mind that bitter sound
hesitates.
The memory of squeezed blood's splinters,
on the ground,
shivers in a reminiscence
of my primitive nature.

Machines without mercy bread for my body, in my memory still your claws.

#### **SON MANO TESA**

Ci son braci di scintille prato di trucioli attorno

sgranchisco il corpo, prendo forma.

Son mano tesa al futuro, inerpico in fantasie d'arredo.

Mi erigo a scala per crear passaggi, tendo braccia lunghe, apro bocche di raccordi, ghiere si fan appigli per rendermi stabile.

Avvolgo stanze rifletto in specchi disegno spazi ... artigiano dell'abitare.

Groviglio di agganci in luoghi angusti, appendo sospendo sostengo gruccia del tempo, stampella d'ogni momento...

#### STRETCHED HAND

There are sparks of embers grass of swarf around

I stretch my body, I take shape.

I'm stretched hand for the future, I scramble on fantasy of furniture.

I pose as a ladder to create passages, I stretch my long arms, I open mouths of joints, rings become handholds to keep me anchored.

I wrap rooms reflect in mirrors design spaces ... artisan of living.

Knot of hooks in narrow places, I hang, suspend, support hanger of time, crutch of every moment...

- 68 -

#### CORPO di BAMBOLA

Vidi corpo accovacciato e sussultai, bambola destati son Pinocchio.

Stavo immobile con giunture rigide e lei lì a tremare.

Non vi fu magia migliore della musica per inebriarla, la nota s'espanse e sollevò lo sguardo.

Bambola sarò il tuo servo muto, manichino pronto a sorreggerti, dai bambola alzati e quardami.

Voglio esser tuo schiavo per la vita, fammi suddito e non mi stancherò di restar per te immobile, annegherò nell'infinito del tuo sguardo.

#### **DOLL BODY**

I saw her crouched body and gasped, wake up doll I am Pinocchio.

I was immobile with stiff joints and she stood there, shaking.

There was no better magic than music to inebriate, the note spread and she looked up.

Doll I will be your valet stand, mannequin ready to sustain you, come on doll stand up and look at me.

I want to be your slave for life, make me subject and I'll never get tired to remain for you motionless, I'll drown in the infinity of your eyes.

#### **CANTO LIBERO**

Gorgheggio d'archetti scontro d'altri me attorno, sento: sinfonia espandersi tutt'attorno è bagliore e luce. Siamo tumulto di tubi cromati. Esplosione di suoni, precipito nel bosco di cunei e curve ...e canto libero

lallalalalalaratatata lalalalalaaa nanananana ratatatalalalala

loooioooio sono qua adesso io esisto io sono in questo esatto momento

lallalalalalaratatata lalalalalaaa nanananana ratatatalalalala

Canto, canto, canto iooo sono qua io esisto nel tuo sguardo.

Toccami, sfiorami, vibro... vivo nelle tue carezze.

Fammi rabbrividire, voglio annegare di desiderio, nel mio riflesso, nella mia ombra cercami. Son qua per il tuo piacere.

Sono leggero, rapido
uomo di gomma
mi distribuisco come vuoi nello spazio.
Luccico al sole, alle stelle
la pioggia non mi bagna.
La tua bocca umida non mi scalfisce,
lascia su di me
soltanto l'impronta.

#### SINGING FREELY

Warble of arches clash of others around me, I hear: a symphony spreading all around it is glare and light. We are turmoil of chromed tubes. Explosion of sounds, I fall in the wood of wedges and curves ... and I'm singing freely

lallalalalalaratatata lalalalalaaa nanananana ratatatalalalala

IIIIIIIIII am here
Now I exist
I am at this very moment

lallalalalalaratatata lalalalalaaa nanananana ratatatalalalala

I'm singing, singing, singing
IIIIII am here
I exist in your gaze.

Touch me, brush me, I tremble... I live in your caress.

Make me shiver,
I want to drown in desire,
in my reflex, in my shadow
look for me.
I'm here for your pleasure.

I'm a light, fast rubber man I spread out as you wish in the space. I shine in the sunlight, in the starlight the rain don't wet me. Your wet mouth does not hurt me, It leaves on me the imprint only.

- 70 -

Sento il battito che s'allontana; tra le scapole avvitate il riflesso dell'estasi.

Guardami, sono lucido come i tuoi occhi per te mi piego omino di marzapane. Baciami, baciami ancora ed io resterò se vuoi!

lallalalalalaratatata lalalalalaaa anananana ratatatalalalala

Sono cattedrale d'acciaio, stella cometa inseguo e disegno il tuo cielo. I hear the beat that moves away; between the screwed shoulders the reflex of ecstasy.

Look at me, I am shiny as your eyes I lean for you gingerbread man. Kiss me, kiss me again and I'll stay if you want!

> lallalalalalaratatata lalalalalaaa nanananana ratatatalalalala

I'm a steel cathedral, a comet I chase and outline your sky.

#### **EPILOGO**

Dalla bocca sputo trucioli, dalle persiane dei miei occhi spalanco visioni, trapianto alberi d'acciaio sul mio corso ferrato.

Braccia pronte ad accogliere paesaggio sconfinato... nell'abitare ho tradotto il mio destino.

#### **EPILOGUE**

From my mouth
I spit metal swarf,
From the shutters of my eyes
I open visions wide,
I plant steel trees
along my iron path.

Arms ready to receive boundless landscape ... in living I translated my destiny.

- 72 -



50 sfumature di tubo... In\_animato Amor

ubo... | 50 shades of tubes...
Amor | in\_animate love
Vivo! | I live!

Opera acciaio – dimensioni 180 x 180 x 70 cm steel artwork - size 180 x 180 x 70 cm

**Teodorico MOTTA** 

## di/by Teodorico MOTTA

## È largo, è stretto, è alto.

Non si sa dove metterlo eppure... c'è! Ha la sua funzione! Se non sapessi adoperarlo vieni qua che te lo spiego... Potresti metterlo anche in vetrina.

## 50 sfumature di tubo... In\_animato Amor Vivo!

In dolce sentir
Trasformo emozioni...
Scarti
versi a divenir
ruggine
prendon forma in nuova vita...
In quel bacio
voluto
mai cercato
io vivo.

## Wide, tight, high.

You do not know where to put it but...
here it is!
It has its function!
If you don't know how to use it come here and I'll explain you...
You could also put it in the shop window.

## 50 shades of tubes... in\_animate love I live!

In sweet feelings
I transform emotions...
Wastes
verses becoming
rust
take shape in new life...
In that kiss
desired
never pretended
I live.

#### Estate 1982

Mani di donne si muovono vorticosamente Una vita di carta crespa si srotola Da sopra si sente una musica... Gli strumenti? Presse e taglierine. Un uomo inforcando un bancale mi auarda... È mio padre! ...Ora ho voglia di giocare... I compiti a dopo... Conto gli scalini il suono è ormai rumore... Entro... Il fumo di sigaretta mi porta ad una figura curva su un disegno... È lui... mi avvicino e... "Teofilo, sa fet che?" ... È mio zio!

#### Summer 1982

...It's my uncle!

Hands of women move wildly A life of crepe paper unrolls Upstairs we hear a music... Are they instruments? Presses and cutters. A man moving a pallet looks at me... It's my father! ...Now I want to play... The homeworks later on... I count the steps the sound is now noise... I enter... the cigarette smoke brings me to a figure bent over a sketch... It's him... I get closer and... "Theophilus, what are you doing here?"

### **BIOGRAFIE** | **BIOGRAPHIES**

#### Ivano Camillo MOTTA

Formatosi in un istituto tecnico e cresciuto professionalmente nell'officina meccanica di famiglia. Negli anni '80 ha maturato la propria esperienza nell'ambito del design curando e dirigendo per un decennio l'azienda AIRON. La stretta collaborazione con eccellenze del design italiano di quegli anni gli hanno permesso di comprendere i fondamenti del design per poi sviluppare una propria visione delle forme utilizzando come materia prima il tubo. Dal 1996 cura la direzione artistica di Alcalain e si propone con prodotti dal design sobrio e funzionale.

Trained as technical engineer and professionally grown in the family's mechanical workshop, in the 80's he has developped his experience as designer following "AIRON" trademark company . The close cooperation with the best italian designers of those years allowed him to understand the design's fundamentals and then to develop his own vision of the forms using the tube as raw material. He has been art director of Alcalain since 1996 and he creates products of simple and functional design.

#### Chiara CERLIANI

Dopo il diploma tecnico scientifico, prosegue gli studi al Politecnico di Milano laureandosi in Design degli Interni: dalla provincia alla città, contatti, esperienze e incontri che alimentano la propria cultura e creatività. Il lavoro la riporta in provincia, prima un'esperienza nel settore dei manichini, poi dal 2013 alla Casiraghi nel cuore della Brianza, per seguire la progettazione dei sistemi per l'arredo negozi, iniziata da Vittorio e Simona Casiraghi: prosegue e definisce gli articoli già a catalogo, e ne disegna di nuovi progettando linee inedite dal design essenziale e ricercato, ma anche funzionale e sopratutto industriale.

After the technical-scientific graduation, she continues her studies at the Polytechnic in Milan, graduating in Interior Design: from the country to the city, contacts, experiences and meetings which enhance her culture and creativity. The job brings her in the Brianza province again, first with an experience in the mannequins sector then, from 2013, at the Casiraghi srl to design systems for shop fittings, started by Vittorio and Simona Casiraghi: she defines the articles already in the catalogue and designs new original lines, essential and sophisticated but also functional and, above all, industrial.

- 76 -

#### **Ambro MOIOLI**

Formatosi come grafico pubblicitario, sviluppa l'attitudine innata per l'arte frequentando dal 1993 la "Libera Accademia d'Arte" di Lissone. Artista eclettico che dialoga con la materia adattandola in modo personale e innovativo al suo essere uomo e artista. Predilige materiali classici come marmo, gesso, cera, bronzo e ferro ma non disdegna le resine e il plexiglas, sperimentando nuove tecniche di impasto e fusione. Le sue sculture sono un'interpretazione personale della realtà, nella quali forme naturali di cavalli, tori, galli, fiori e nudi sono spesso arricchite di elementi simbolici, che rendono la realtà un illusione, mito, onirica raffigurazione dell'essere.

Trained as graphic designer, he develops the innate aptitude for art attending the "Free Academy of Art" in Lissone. An eclectic artist who interacts with matter in a personal and innovative way, adapting to his being a man and artist.

He prefers traditional materials, such as marble, plaster, wax, bronze and iron but also appreciates resins and Plexiglas, experimenting new techniques for mixing and molding. His sculptures are a personal interpretation of reality in which natural shapes of horses, bulls, roosters, flowers and nudes are often enriched with symbolic elements, that make the reality an illusion, a myth, a dream-like depiction of the being.

#### **Carmelo MUSTARI**

Nel 2001 frequenta la Libera Accademia Vittorio Viviani a Nova Milanese, dal 2007 si iscrive alla Famiglia Artistica Lissonese continuando il suo percorso di pittura.

In 2001 he attended the Free Academy Vittorio Viviani in Nova Milanese. In 2007 he enrolled at the Famiglia Artistica Lissonese continuing his artistic path in painting.

#### Corrado CAZZANIGA

lo faccio un lavoro, o per lo meno cerco di farlo come si dice... allo stato dell'arte via... Ma quale lavoro? Potrei dire il creativo? Quello che si alza la mattina e cerca di tradurre delle idee in qualcosa di tangibile. Ma non tutti i giorni eh, intendiamoci, perché la creatività ha i suoi ritmi, non è che si sveglia sempre insieme te, a volte dorme un po' di più e se è così quel giorno o quei giorni si potrebbe andare a pescare volendo. Ma se invece è in forma, altro che andare a lanciar lenze, si produce e si sfornano lavori, altro che bruscolini.

I do a job or, at least, I try to do it, as it's said... at the state of art ... But which job? Could I say the creative? The one who gets up in the morning and try to convert ideas into something tangible. But...not every day, mind you, because creativity has its rhythm, not always it wakes up with you, sometimes it sleeps a little bit more and, in this case, that day or those days you can go fishing instead. But if it feels good, no way to go fishing, it's time to produce and churn out works, nothing but peanuts.

#### **Corrado SCAGLIONE**

Il pizzaiolo è il depositario di una sapienza antica, di una tradizione che è parte della nostra cultura. La lavorazione della pasta, la lievitazione, la cottura: sono operazioni che richiedono impegno, attenzione, rispetto e uno studio continuo. Questo è il modo in cui Corrado Scaglione interpreta la sua professione: classe '66, è diventato pizzaiolo al Lipen di Canonica Lambro per amore. Coordinatore Fiduciari dell'Associazione Verace Pizza Napoletana. Nel 2010 vince il premio come migliore pizzeria d'Italia, nel 2011 è primo classificato al Campionato del Mondo Pizza Napoletana STG.

The pizza chef is the guardian of an ancient wisdom, a tradition that is part of our culture. Dough processing, leavening, baking: all of them require commitment, attention, respect and an ongoing study. This is the way Corrado Scaglione carries out his profession: born in 1966, he became pizza chef at Lipen's in Canonica Lambro for love. He is coordinator of Trustees at «Associazione Verace Pizza Napoletana» (Association Neapolitan Real Pizza). In 2010 he won the award for best pizzeria in Italy, in 2011 ranked first in the World Championship Pizza Napoletana STG.

#### **Daniele POZZI**

Pittore e Scultore, si diploma all'Accademia di Belle Arti di Brera nel 2002 ed ottiene una borsa di studio Erasmus di un anno a Parigi. Prosegue la sua ricerca artistica vivendo e lavorando a Roma per diversi anni dove inizia un percorso espositivo sia in Italia che all'estero. Vive e lavora in Brianza.

Painter and sculptor, he graduated at the Academy of Fine Arts of Brera in 2002 and obtained an Erasmus scholarship to study in Paris for one year. He continued his artistic path living and working for several years in Rome, participating to many exhibitions in Italy and abroad. Now he lives and works in Brianza.

#### **Gabriella TRABATTONI**

Mi chiamo Gabriella Trabattoni e non mi definisco un'artista ma una "ricercatrice" dell'anima. Le mie sculture rappresentano la mia ricerca interiore. Quando lavoro sono a stretto contatto con la mia interiorità e la gioia. Raffiguro le persone perchè sono innamorata dell'umanità".

My name is Gabriella Trabattoni and I do not call myself an artist but a "researcher" of the soul. My sculptures are my inner search. When working I am in close contact with my inner life and joy. I depict people because I am in love with human nature.

#### Giancarlo LISSONI

Giancarlo Lissoni nato nel 54, inizia il suo percorso artistico negli anni 90 come autodidatta, partecipa poi a corsi formativi di disegno e pittura. In seguito i primi approcci con la scultura presso la Famiglia Artistica Lissonese, sotto la guida del maestro e direttore artistico Ermes Meloni, noto scultore Lissonese. Prosegue ora il suo percorso individuale nella ricerca di materie e tecniche nuove.

Giancarlo Lissoni, born in 1954, began his artistic path in the 90s as a self-taught, then he attended training courses in drawing and painting. After the initial approaches to the sculpture at the Famiglia Artistica Lissonese, under the guidance of the master and artistic director Ermes Meloni, a well-known sculptor in Lissone, now he continues his personal path exploring new materials and techniques.

#### Iride Enza FUNARI

Nata a Genova vive attualmente in Brianza. Poetessa, impegnata nell'associazionismo, rivolgendosi con particolare attenzione alle tematiche dei diritti. Coautrice del libro "Viole per Enza", edito da LietoColle, è una campagna di sensibilizzazione sui diritti umani di ZeroConfini. Ha realizzato alcuni progetti poetici tra cui la mostra di immagini (R. Zardoni) e parole (I.E. Funari) "Lambro - Un monologo". Socia della "Casa della Poesia di Monza"; collabora al progetto "PoetiFuoriStrada" la poesia come cura.

Born in Genoa, she currently lives with in Brianza. Poetess, engaged in intense activity in the world of voluntary associations and with special attention on right issues. Co-author of the book "Violets for Enza", published by LietoColle, it is a campaign of ZeroConfini to raise awareness on human rights. She made a number of poetic projects including the exhibition of poetic images (R. Zardoni) with lyrics (I.E. Funari) "Lambro - A monologue". She is a member of the «Casa della Poesia di Monza» (House of Poetry in Monza) and collaborates on the project "PoetiFuoriStrada" (Poets off the track) poetry as a cure.

- 78 -

#### Marco FAZZINI

Nato a Monza il 14-03-67 residente in Lissone. Ho iniziato a frequentere la FAL all'età di 12 anni sotto insegnamento di Gino Meloni per poi smettere a 14 anni e riprendere con Meloni Ermes dopo 30 anni di stop....sono iscritto alla FAL da 6 anni circa.

Born in Monza in 1967, I began attending Famiglia Artistica Lissonese when I was 12 years old under the supervision of Gino Meloni till age 14. After 30 years of inactivity I started again with Ermes Meloni... Currently, I have been member of FAL for about 6 years.

#### **Marisa PEDRETTI**

L'istinto alla ricerca nelle arti figurative ha in Marisa Pedretti origini lontane, risalgono agli studi giovanili presso la Scuola d'arte del Castello Sforzesco ed al Centro di Studi Grafici di Milano, dove ha frequentato il corso di disegno ed estetica grafica. Dall'incontro con il maestro Ermes Meloni presso la Libera Accademia D'Arte "Gino Meloni" inizia il suo personalissimo cammino.

The instinct to explore the visual arts has ancient origins, dating back to the early studies at the Art School of the Castello Sforzesco and at the Centro di Studi Grafici in Milan, where she studied drawing and graphic aesthetics. Thanks to the meeting with the master Ermes Meloni, at the Free Academy of Art "Gino Meloni" she begins her personal artistic path.

#### Moreno MARIANI

Nato a Seregno nel 1955 è pittore autodidatta; dal 1999 frequenta la libera accademia di pittura della Famiglia Artistica Lissonese, che è stata diretta da Ermes Meloni. Vive e lavora a Lissone in Via F. FERUCCI 59/B. Espone dal 1976, ha preso parte a numerose collettive ottenendovi diversi premi e segnalazioni. Per ulteriori informazioni è possibile visitare il sito www.morenomariani.it

Born in Seregno in 1955, he is a self-taught painter. Since 1999 he has been attending the Free Academy of Famiglia Artistica Lissonese, which was directed by Hermes Meloni. He lives and works in Lissone. He has exhibited since 1976 in numerous group exhibitions and won several awards and nominations. For more information, please visit www.morenomariani.it

#### Nucci FRIGENI

Annunciata Frigeni (Nucci) nata a Caprino Bergamasco nel 1954. Vive e opera a Bernareggio. Inizia l'attività artistica da autodidatta nel 1994, partendo da un approccio figurativo e proseguendo con un percorso informale e astratto. Oltre alla pittura, espressione che predilige, sperimenta la scultura in terra cotta, gesso e marmo. Ha frequentato la Scuola Massimo Bollani a Merate, la Scuola Paolo Borsa a Monza, l'Associazione Figura Nova a Carnate ed infine fa parte dell'Associazione Famiglia Artistica.

Annunciata Frigeni (Nucci), born in Caprino Bergamasco in 1954, lives and works in Bernareggio. She began her artistic activity as self-taught in 1994, starting from a figurative approach and proceeding with an informal and abstract path. Besides the painting, her preferred art form, she experiments sculpture in terracotta, plaster and marble. She attended the School Massimo Bollani in Merate, the School Paolo Borsa in Monza, the cultural association Figura Nova in Carnate and currently the Famialia Artistica Lissonese.

## Raffaella BUGATTI

Diploma al Liceo Artistico Monza. Frequenta da diversi anni la Famiglia Artistica Lissonese dove sperimenta diverse tecniche artistiche.

She graduated from Art High School in Monza. She attended for several years the Famiglia Artistica Lissonese where she experiences different artistic techniques.

#### **Ring MARIANI**

Nasce nel 1943 a Lissone, dove abita crea e frequenta la "La Libera Accademia Gino Meloni". Da sempre grande appassionata d'arte, i suoi interessi artistici sono vari: dalla pittura alla scultura, dalla ceramica Raku alla grafica e l'incisione. Ha partecipato a varie manifestazioni artistiche, amostre collettive e personali, ricevendo numerosi riconoscimenti e consensi molto positivi.

She was born in Lissone in 1943, where she lives, creates and attends the Free Academy of Art "Gino Meloni". Always been a great lover of art, she has several artistic interests: from painting to sculpture, from Raku ceramics to graphics and engraving. She participated in various artistic events, in solo and group exhibitions, collecting many awards and very positive endorsements.

#### Rita RIBOLDI

Spinta dalla passione per la pittura, nel 1998 si iscrive alla Libera Accademia della Famiglia Artistica Lissonese e sotto la guida dello scultore professor Ermes Meloni apprende le varie tecniche artistiche. Ancora frequenta l'ambiente della FAL, continuando nella sua ricerca personale artistica e rivestendo attualmente un importante ruolo nel Consiglio Direttivo della stessa.

Driven by the passion for painting, in 1998 she enrolled at the Free Academy of Famiglia Artistica Lissonese and under the guidance of the sculptor Ermes Meloni she learned various artistic techniques. She still attends the environment of FAL, continuing her personal artistic research and currently holding an important role in its Executive Board.

#### **Roberta COLOMBO**

Nata a Vimercate nel 1963, si diploma in grafica pubblicitaria nel 1982, vive e svolge l'attività artistica a Bernareggio. Approfondisce uno studio più figurativo della pittura per poi sviluppare un interesse e una ricerca informale e sperimentale. Utilizza diversi materiali di recupero abbinati alle tecniche tradizionali fra le quali l'incisione. Ha frequentato la Scuola Massimo Bollani a Merate, l'Associazione culturale Figura Nova a Carnate, la Scuola Paolo Borsa a Monza e frequenta attualmente la Famiglia Artistica Lissonese.

Born in Vimercate in 1963, she graduated in graphic design in 1982 and now she lives and performs her artistic activity in Bernareggio. She studied in deep a more figurative painting and then developped an informal and experimental research. She uses different recycled objects combined with traditional techniques among which engraving. She attended the School Massimo Bollani in Merate, the cultural association Figura Nova in Carnate, the School Paolo Borsa in Monza and currently she attends the Famiglia Artistica Lissonese.

#### Rodolfo ZARDONI

Giornalista inviato, telecineoperatore della RAI Radiotelevisione Italiana TGR Lombardia (Milano). Ha svolto importanti esperienze specifiche e vari servizi di notevole risonanza in ambito politico, sociale, culturale ed economico. Inviato per il Giro d'Italia e per i Giochi Olimpionici. Ha compiuto diversi reportage in molti Paesi del mondo. Ha realizzato, per il suo comune, Triuggio, mostre e iniziative per valorizzare l'ambiente e divulgare la conoscenza del territorio e delle sue peculiarità.

Reporter and cameraman of RAI Italian public television, TGR regional newscast of Lombardy (Milan). He carried out important experiences and various reports of considerable resonance in the political, social, cultural and economic fields. Reporter of the Giro d'Italia (Tour of Italy) and the Olympic Games. He has made several services in many countries around the world. In his town, he realized exhibitions and initiatives for enhancing the environment and spreading the knowledge of the territory and its peculiarities.

#### **Teodorico MOTTA**

Teodorico Motta nasce a Monza il 2 luglio 1973 ed ad otto anni scrive la sua prima poesia su di un pino abbattuto per lasciar posto ad una fontana in cemento armato. Nel 2010 rincomincia a scrivere poesie, figlie di quelle emozioni che mai è riuscito ad esternare. Nel 2014 partecipa al 4° Concorso Poetico Nazionale Isabella Morra 2014 con le poesie: "In te rifugio" ,"Piccolo me..." e "Fiori di campo". Ora,con la scultura "Cinquanta sfumature di tubo ...In\_animato amor vivo ...", ispirato dalle stesse emozioni, fonde la passione della poesia con quella nuova della scultura in ferro.

Teodorico Motta was born in Monza on 2nd July 1973 and, by the age of 8, he writes his first poem about a pine tree cut down to give place to a fountain built in reinforced concrete. In 2010 he restarted writing poems, consequences of those emotions that he never succeded in expressing. In 2014 he participated at the 4° National Poetry Competition "Isabella Morra 2014" with his poems. Now with his sculpture "Cinquanta sfumature di tubo.... In\_animato amor vivo...", inspired by the same emotions, he combines the passion for poetry with the one for the sculpture of metal.

### **TEaK Flower Design**

Fabio Bergo, dopo un'interessante esperienza nella moda per un noto marchio di abbigliamento, apre nel 2003 il suo showroom di flower design a Milano, Teak Flower Design, a pochi passi dal Duomo. Affiancandosi a Giacomo Cuius, le proprie composizioni floreali colpiscono i brand del mondo del design e della moda, che iniziano a richiedere scenografie personalizzate. Dedizione ed estro creativo nel mettere insieme profumi, sfumature di colori e senso del lusso, per poter stupire ed emozionare con ogni creazione!

Fabio Bergo, after an interesting experience in fashion industry for a well-known clothing brand, opens his Flower Design showroom "Teak Flower Design" in Milan, close to the Duomo, in 2003. Cooperating with Giacomo Cuius, their flower compositions attract the brands of design and fashion world, who begin to require personalized scenic design. Dedication and creative flair in combining scents, color shades and a sense of luxury to surprise and excite with each creation!

#### **Vittorio MOSCA**

Scultore plastico, vive e lavora a Triuggio. La passione per l'arte lo induce allo studio dei maggiori autori classici e moderni sia dal punto di vista metodologico che filosofico. La continua ricerca di espressioni artistiche innovative lo porta ad un continuo studio ed approfondimento di autori vecchi e nuovi. In quasi 25 anni di attività ha esposto in oltre 20 mostre collettive e 4 mostre personali, ottenendo diversi riconoscimenti a livello nazionale e raggiungendo un traguardo significativo nel 2008 con la partecipazione alla mostra internazionale "Il giardino segreto" a Varsavia.

Plastic sculptor, lives and works in Triuggio. The passion for the art brought him to the study of the major classical and modern authors from both the methodological and philosophical point of view. The continuous search for innovative artistic expression leads him to a continuous study and investigation of renowned and fresh authors. In nearly 25 years of artistic activity he has exhibited in over 20 group exhibitions and 4 solo exhibitions, getting several national awards and reaching a significant milestone in 2008 attending the international exhibition "The Secret Garden" in Warsaw.

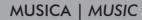
### PARTNER | PARTNERS

## LUOGO | LOCATION



**VILLA TAVERNA** 

http://www.villataverna-canonica.it Via Conte Paolo Taverna, 2 — Canonica Lambro di Triuggio (MB)





CORPO MUSICALE S. CECILIA http://www.bandatriuggio.org



FINE BRAIN gruppo musicale http://www.finebrains.it/

## CATERING | FOOD



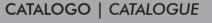
ENOSTERIA LIPEN - Corrado SCAGLIONE http://www.lipen.it



ROCCA RICEVIMENTI catering http://www.roccaricevimenti.it

## AUDIO E LUCI | SOUND AND LIGHTS

OHM SERVICE audio e luci





E-GRAPH - Corrado CAZZANIGA https://www.facebook.com/e.graph.corrado



GRAFICA BIERRE s.r.l. https://www.graficabierre.it

## ALTRI | MORE



NAZIONALE ACROBATI PIZZAIOLI
http://www.nazionaleacrobatipizzaioli.it
Danilo Pagano nazionalepizzaioli@gmail.com



TEAK Flower Design www.teakartenatura.it/

## PROGETTO A CURA DI PROJECT CURATED BY



ALCALAIN
GRUPPO PRODUTTORI ARREDO NEGOZI



CASIRAGHI s.r.l. Officina meccanica

Elementi modulari per arredamento negozi I - 20844 TRIUGGIO (MB) Via Don Sturzo, 12

http://www.casiraghisrl.com



### METALARREDO s.r.l.

Stender e complementi per arredo negozi

Un ringraziamento speciale a: | Special Thanks to: ing. Alessandro Sala dott. Chiara Cerliani Giancarlo Lissoni



alcalain